

ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**State institution “South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky”**

Harbin Engineering University

**2020
ISSUE № 6**

Odesa, Ukraine

Harbin, the People’s Republic of China

This international periodical journal includes scientific articles of Ukrainian and Chinese scholars on the problems of Sinology, Cross-cultural Communication, Pedagogy and Psychology: contemporary review. Odesa, Ukraine.

Issue № 6

*South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky
Odesa, Ukraine, 2020*

Harbin Engineering University

Harbin, the People's Republic of China, 2019

Editorial Board

Professor Oleksiy Chebykin, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Professor Yao Yu, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Alla Bogush, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Professor Tetyana Koycheva, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Professor Svitlana Naumkina, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Professor Olena Karpenko, Odesa I. I. Mechnikov National University, Odesa, Ukraine

Professor Tetyana Korolyova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

PhD in Linguodidactics Antonina Pak, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Professor Chen Hong, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Cheng Shuqiu, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Cheng Zaoxia, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Kong Desheng, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Hou Min, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Jin Hongzhang, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Liu Jun, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Wang Shujie, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Yang Guilan, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Zhao Yanhong, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Zheng Li, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor (Associate) Ding Xin, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor (Associate) Oleksandra Popova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

PhD Shan Wei, Harbin Engineering University, Harbin, China

Modern vectors of science and education development in China and Ukraine (中国与乌克兰科学及教育前沿研究): International annual journal. – Odesa: South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Harbin : Harbin Engineering University, 2020. – Issue 6. – 226 p.

The fifth issue of the materials represented by the Ukrainian and Chinese scholars is dedicated **to the 70th anniversary of the P.R.C. establishment** as well as to the relevant issues of General and Contrastive Linguistics within the Chinese, English, Ukrainian, Turkish, Korean and Russian languages; linguodidactic problems of teaching native and foreign languages within multicultural educational space; peculiarities of cross-cultural communication in geopolitical space alongside with educational aspects regarding professional training of future specialists in multicultural environment.

The proposed articles may be of use to researchers, graduate students, postgraduates and practicing teachers who are interested in various aspects of Sinology, Cross-cultural Communication, Linguistics, Pedagogy and Psychology.

ISSN 2414-4746

©All rights reserved

Recommended for press

by South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky,
by Harbin Engineering University

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky,
Odesa, Ukraine
Harbin Engineering University
Harbin, the People's Republic of China

宗成菊

东西方语及其教学技法教研室副教授，
乌克兰乌申斯基国立南方师范大学孔子学院中方院长

对孔子学院发展过程中一些问题的具体思考及建议

如今世界孔子学院已经发展到500多家，孔子课堂更是发展迅猛，已经增至一千多所，呈现出了蓬勃发展的势头，随之而来，孔子学院如何定位和可持续、健康发展，成为亟待思考和解决的问题。不同国家和地区有不同的特点和需求，解决此类问题，必须要考虑到政治、经济、教育等诸多因素的影响。结合自身在孔院工作经验谈孔院发展中的几个需要重视的问题。

首先，孔子学院的汉语教学要持有一定的原则，要做到“汉语教学的国际化、中国文化的通俗化、汉语教学的网络化”。

汉语教学国际化

孔子学院自开展汉语教学以来，根据当地学员要求选定符合孔院特点的汉语教学，采取了俄语（英语）教学和汉语教学双重模式，充分发挥教师自身优势，采取多种方式组织课堂教学，使学员不同程度的掌握汉语文化知识，初步具备使用汉语与中国人交流和工作的能力。

中国文化通俗化

孔子学院根据工作职能，在进行汉语教学的同时积极开展中国文化的宣传工作。采取多种形式，利用课堂和中国节日等机会宣传中国文化。其中形式基本上采用，讲中国故事和传说、中国技能展示、中国文化和图片、摄影展，用当地市民可以接受的直观形式，让各层次的俄罗斯人接受和理解中国文明。

汉语教学与传播网络化

孔子学院为了更加广泛地宣传中国文化，方便当地市民了解孔院工作，建立了孔子学院公众号、抖音、youku 及其它一些网络宣传手段。主要

内容涉及文化活动照片和各项通知，组织中国汉语等级测试等，成为了孔子学院对外宣传的门户。

本着上述汉语教学原则，我院在实施教学和设计孔院发展的过程中力求办学要脚踏实地、宣传要实际有效、合作要精诚透明，将孔院发展作为长期、不断的思考，结合国际形势和当地需要，有效并积极推动孔子学院的发展。

一、教学质量是孔子学院可持续发展的生命线

一个教学机构能否得到认可，关键在于人们对其教学质量的认可。孔子学院最初的建立是以基础汉语教学为主，兼有部分文化课程。但随着孔子学院的发展，一些汉语爱好者不满足于对汉语基础知识和言语能力的掌握，而是追求具有较高层次、地道的汉语语言能力，近距离接触中国人和深入中国传统文化传统研究之中，这也是多年来孔子学院取得的成果。但如何提高汉语教学水平和汉语教学层次，满足不同层次学员的需求，是今后孔子学院教学面临的实际问题之一。

有一些孔院根据具体情况编制了本土汉语教学资料和辅助教学资料，经过一定的时间试行，取得了一定的认可，但渐渐的这种形式的教学也已经不能满足汉语爱好者的需要，如何让孔子学院成为一个站得住脚的汉语教学机构（部门），就要在教材的选用与编写、课程设置、教师的教学素质提高等方面加大投入和管理力度，切实提高教学质量，才能够得到所在大学和当地民众的认可，站稳脚跟，稳步发展。

二、优质的师资队伍和师资储备是孔子学院良性发展的保障

教师是提高教学质量的关键，教师的素质是孔子学院良性发展的必要保障。一是教师的专业素养参差不齐。目前汉办派出教师来自于不同专业，他们对汉语教学来说不仅仅是教法掌握的不够好，汉语专业知识成为他们教学的“软肋”，导致一些教师成为了“老兵新手”。不说提高教学质量，就连能否在学生中建立专家形象都成了问题。二是教师没有自己的科研平台。有科研能力的教学机构是学习者信任和追求条件之一，教师参与大学高层次教科研的能力也决定着孔子学院在大学内的地位；与教师工作相契合的科研平

台，有利于调动教师教科研积极性，促进其成长和提高。三是我们的志愿者老师存在教学经验不足的问题，只能在教学中边学习边成长，但由于他们任期时间短，在提高教学经验的同时，也面临很快离任的问题，所以，孔院一直在“培养和培训”志愿者阶段，对孔院的教学带来困难。

我们一方面要严格教师选拔制度、加大培训力度，另一方面应该从国家层面确立科研项目，鼓励更高层次的教师出国任教，鼓励更多的海外教师进行潜心研究，达到研教结合、以研促教、科学发展的目的。

三、适应性的汉语教学与文化理念是得到社会认可，稳定孔子学院发展的保障

孔子学院不同于其他的教学机构，它应该有自身的教学特色和文化特色，要有“孔子学院气氛”，但这个“气氛”要适应当地政治、经济及教育等方面的发展，适应当地民众的需求。没有了解当地民众需求而盲目的进行文化推广活动和汉语内容的教学都是无源之水、无本之木，不会长久生存。因此，孔子学院的汉语教学无论是教学内容还是教学方式都要融入地域特色，找好当地民众可以接受的切入点，才能得到当地政府和民众的认可，立足长远，稳步发展。这个过程不是一蹴而就的，可能需要几任孔院人的努力。

四、与所在大学建立良好的合作关系是孔院发展的强大助力

孔子学院的发展，势必要得到大学的认可，融入大学可以说是孔子学院发展最好选择。孔子学院无论是汉语教学、教学研讨还是各项文化活动最好能够和所在大学相关部门合作，无论资源还是信息都进行共享，才能最大限度的提高教学和活动的效率，达到事半功倍的效果。所在大学对孔子学院的支持是孔子学院发展的强大助力，与大学建立良好的合作关系是孔院发展的明智之举。

五、掌握中乌关系政策的变化与发展是孔子学院发展与定位主要依据

孔子学院发展至今已经有 16 年的历程，全球都在关注着孔子学院的发展。就全俄的孔子学院来说，其发展和定位如何，应该考虑中乌关系政策的变化与发展，考虑所在地区的具体情况，如所在地区的经济、人文及所处地理位置等方面的情况。只有考虑到诸多因素的影响，根据不同地域特点和所

在地区民众需求，结合中乌关系发展政策调整孔子学院发展地位才能使孔院稳步、健康、科学和可持续发展。

六、发展途径和措施

通过上述问题的分析，我们孔子学院今后将在以下方面寻求发展：

1. 加大本土教师培训力度，提高本土汉语教师教学能力和汉语能力的培训，使其成为汉语教学的中坚力量。

2. 文化活动要与有关部门合作进行，可以达到中乌文化相互融合与发展的目的。

3. 结合政策服务地方的汉语需求。比如，由于地理位置的关系，敖德萨成为世界人民，包括中国人的旅游热门之地，孔子学院可以联系当地有关部门，根据需要帮助一些有需求的商店翻译、修改汉语商品名牌；为中国游客翻译当地的一些景点说明，帮助中国游客了解这个城市文化等。

4. 继续发挥中乌文化、教育桥梁作用，搭建中乌高校交流平台，为中国合作院校及其它高校有效合作做好桥梁纽带作用。

5. 南师大已经设立了汉语翻译专业和汉语教育专业本科及硕士班，汉语教学有了层次上计划于培养。孔子学院的任务就是要帮助大学稳定这些专业，帮助他们设立完整的汉语教学体系，提高汉语教学水平，并在此基础上将汉语专业做大做强。同时帮助中小学做好汉语教学和汉语考试的辅导工作，为当地中小学汉语教学和汉语考试指明方向，起到帮扶与引导的作用。

6. 未来的发展还是要以普及汉语基础教学为主，可以在横向和纵深两方面发展。横向发展就是要以孔子学院为中心，辐射相关区域建立多层次合作建立汉语教学中心，吸引更多的汉语爱好者投入到汉语学习队伍中；纵深就是要建立多层次汉语学习班，初级、中级、高级汉语学习班及根据需要开办的各种短期培训、汉语提高班等。适应当地民众对汉语的需求。



Zong Chengju

Assistant Lecturer at the Chair of the
Western and Oriental Languages and their Teaching Methods,
Chinese director,
Confucius Institute at the State institution
“South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky”

SPECIFIC THOUGHTS AND SUGGESTIONS ON SOME ISSUES IN THE DEVELOPMENT OF CONFUCIUS INSTITUTE

Confucius Institutes have been developing for more than sixteen years. During this period, they have experienced a number of explorations and vigorous achievements. At present, Confucius Institute has entered the stage of “deep cultivation and fine work” and faces new challenges. To formulate the development strategy in light of local needs, we need to make clear and correct judgments of our Confucius Institute.

Keywords: *Confucius Institute, teaching staff, teaching quality, development approaches and measures.*

UDC: 81'27:303.446.2

朱玉祺

汉语国际教育硕士

乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师

浅析中西恭维语差异及对汉语国际推广的启示

关键字: 汉语国际推广；跨文化交际；恭维语；中西对比；差异成因

摘要: 恭维语是人类日常交际中极为重要的一种言语行为，是一种礼貌策略。恭维语常出现在各种社交场合中，具有营造和谐融洽气氛，建立亲密友善关系，给人信心等社会交际功能。由于各种原因，中西方在恭维语的使用方面存在着差异。本文以中国电视剧《媳妇的美好时代》和美国情景喜